

Archivo de origen: ZAP_TEOT_Val_Taller_Teotitlan_Sept_2012

Video: <Zap_Xhon_COM>; <Zap_Xhon_COM_Consulta>

Audio (de origen): <ZOOM0017>

Mesa de trabajo: Fundación de comunidades

Módulo textual: Ki de dilla ka bxe yell che Bdeehj

Autores: Florentino Ambrosio Alcántara, Iván Meza Pérez, Amador T. Olivares, Salvador y Pedro.

Fecha: Septiembre 04, 2012.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 29, Teotitlán del Valle, Oaxaca, México.

Lengua: Zapoteco de San Melchor Betaza (Sierra Norte), Oaxaca.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Conjunto de actividades pedagógicas realizaddas sobre la comunidad de San Melchor Betaza

Módulo textual: Ki de dilla ka bxe yell che Bdeehj

Ki de dilla ka bxe yell che Bdeehj

Ka nhite, ka bina chhoj wbill, gol'la bene walhas, kuit yegw trapich, nha uzolawgake bengake yo'o chegake nha chhelhazgake yit lhen yinha, nha lee ya'a chhelhazgake xhoa, da ki bengake to kue, to kue gake; ka bla to yejsioo, dazan chha benhen yejw, nha bchhe kuelh dot latj gan bchhe yo'o chegake.

Bde to to chha nha beyoj nhise, ka gok, nha lo gonha beganen bzolho golj bid chich, nha bzolhawgakba byoogakba ilhadjo nhiaa benen golxhe yell che bdeechjen.

Nha chhelhazgake bizan xhkuide chechho bagolhat lhen yillwe che bid chich ki, ehheyala yeyiljechho to lhatj ga yezolhawchho ye to.

Nha gugooagake xhnez gake yeto lhatj, kate bchhingake to lo lhachjo, nha golnie nhi gokachechho dan gok chechho, nha leeska nhin yezolhawchho koo chhich'lhanchho.

Nha ka bengake, nha xhan lhachjo nha belgache bene wat chegake. Nha kuit lhachjo nha, belgongake yo'o chegake.

Nha bde to chha, ye to chha, nga bde tbio, lhen tbio. Nha leska is zan bde, nha uxhi lhazgake, to kuegake golzua nhez che ya'ahalje, nha yeto kuegake nhez che bxoz.

Nha golnita bene golzua yichjyell nha bene golzoa xhan yell.

Kin banhitagake kan bchhin Gayo chhua gayoa xop chhoa (1526) is kan bla bene xtilka

cha TE
Ki de dilla ka bxe yell
che Bdeechj

Ka nhite, ka bina chhoj wbill, gol'la
bene walhas, kuit yegw trapich, nha
uzolawgake bengake yoro chegake
nha chhelhazgake yit lhen yinha, nha
lee yara chhelhazgake xhoa, da ki
bengake to kue, to kue gake; ka
bla to yejsioo, dazan chha benhen
yejw, nha bchhe kueth dot latj gan
bchhe yoro chegake.

Bde to to chha. nha beyoj nhise,
ka gok, nha lo gonha beganen. bzolho
golj bid chich, nha bzolhazgakeba
byogakba lhadjo nhiaa benen golxhe
yell che Bdeechjen.

Fig. 2 Ki de dilla ka bxe yell che Bdeechj

Nha chhelnagake bizan xhkuiide
chechho bagolhat then yillwe che bid
chich ki, ehheyala yeyiljechho to lhatj
ga yezolhawchho ye to.

Nha gugogake xhnezgake yeto lhatj,
Kate behhingake to lo lhachjo, nha golnie
nhi gokachechho dan gok chechho, nha lesta
nhin yezolhawchho koo chhich'lhanchho.
Nha ka bengake, nha xhan lhachjo nha
belgache bene wat chegake. Nha kuit
lhachjo nha, belgongake yoo chegake.

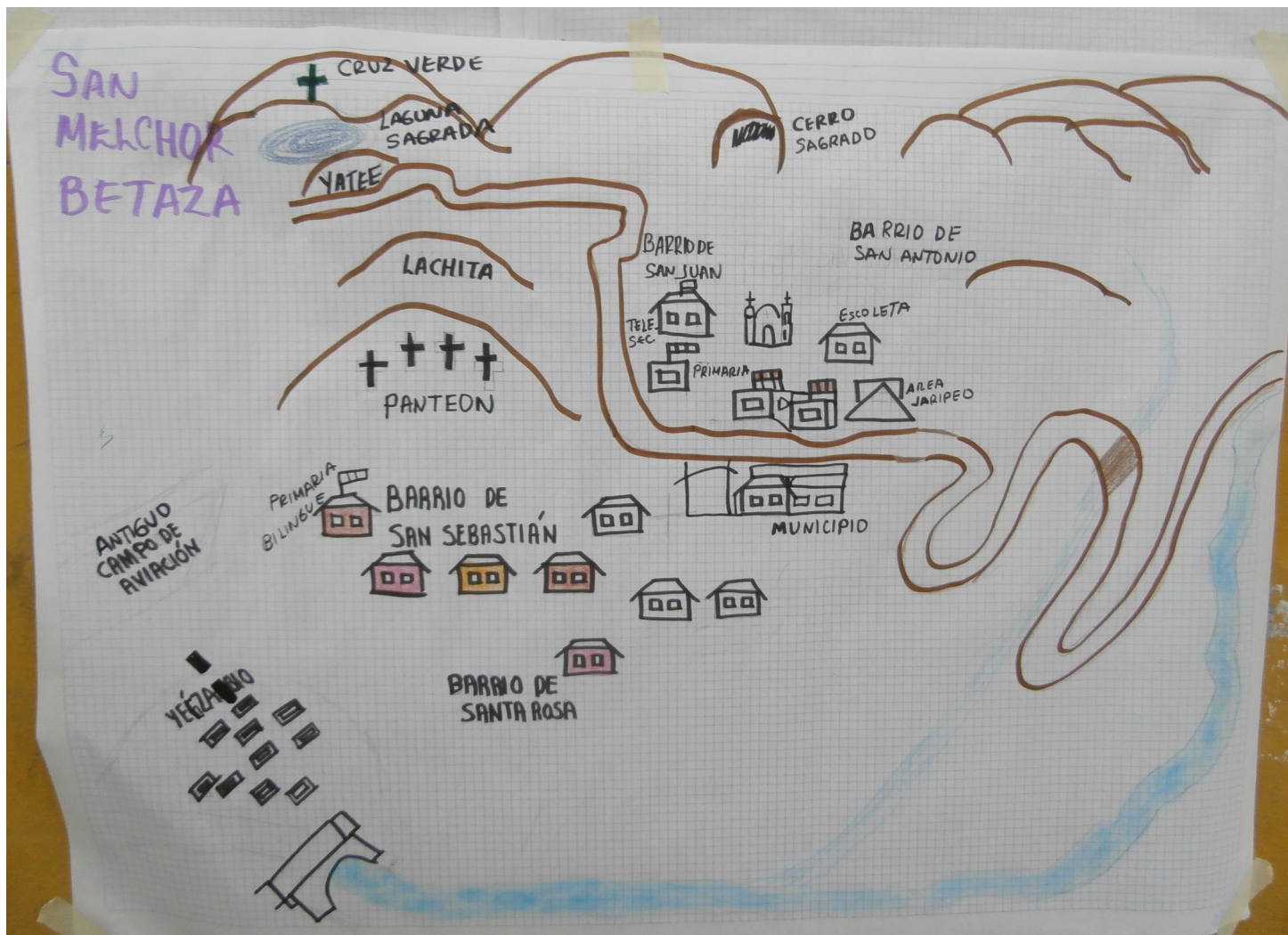
Nha bde to chha, ye to chha, nha bde
tbio, then tbio. Nha lesta is zan bde, nha
uxhi lhazgake, to kuegake golzua nhez
che yarathalje, nha yeto kuegake nhez
che bxoz.

Fig. 3 y 4 Ki de dilla
ka bxe yell che
Bdeehj

Nha golnita bene golzua yichjyell
nha bene golzua xhan yell.

Kin banhitagake kan bchhin 
Gayochhua gayoa xop chhoa (526) is
kan bla bene xtilka

Fig. 5 Mapa
comunitario de
San Melchor
Betaza



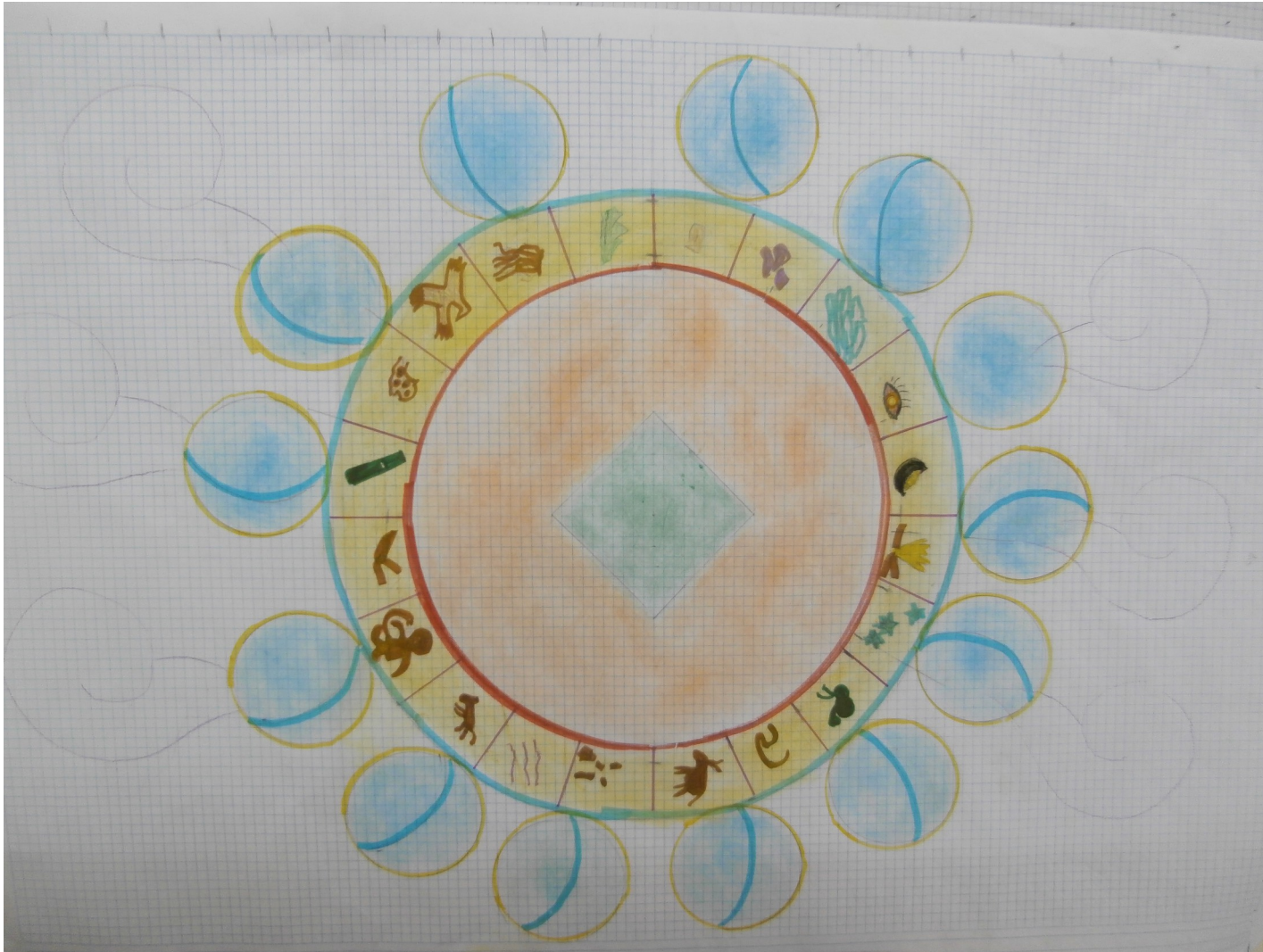


Fig. 6 Calendario Zapoteco

Módulo textual: Plan de clases

Plan de clases

TIEMPO 1 MES

ASIGNATURA: LENGUA INDIGENA

NIVEL: PRIMARIA

CICLO: 5° y 6° Grado Tercer ciclo

PROPOSITOS	CONTENIDO	ACTIVIDADES	RECURSOS	EVALUACION
Que los alumnos a través de la investigación conozcan la historia oral sobre el origen de la comunidad	Fundacion de la comunidad	1. Integrar a los alumnos en 5 equipos	Hojas Blancas	Al final del proyecto de investigación con los alumnos, autoridades municipales y personas que apoyaron la investigación, se hará una evaluación de todo el trabajo, y se hará una exposición de los trabajos
	Geografía local y ubicación espacial	2. Por equipos, los alumnos elaborarán una guía que les sirva para desarrollar la investigación	Marcadores	
	Calendario zapoteco	3. Saldrán a la comunidad a visitar a las personas que puedan dar la información, también pueden ir en el archivo del municipio.	Lapices	
	Lugares historicos	4. Para complementar la información, investigarán en los diferentes medios donde puedan tener acceso.	Papel Bond	
		5. Redactarán en lengua zapoteca y en español sobre el origen de la comunidad.	Grabadoras	
		6. En plenaria socializarán el trabajo de investigación realizado sobre el origen de la comunidad.	Equipo De Video	
		7. Se retomará la investigación de los cinco equipos para hacer una sola versión sobre el origen de la comunidad.		

PLAN DE CLASES TIEMPO 1 MES				
ASIGNATURA: LENGUA INDIGENA NIVEL: PRIMARIA				
CICLO: 5º y 6º grado Tercer ciclo				
PROPOSITOS	CONTENIDO	ACTIVIDADES	RECURSOS	EVALUACION
QUE LOS ALUMNOS ATRAVES DE LA INVEST. CONOZCAN LA HISTORIA ORAL SOBRE EL ORIGEN DE LA COMUNIDAD.	• Fundacion de la comunidad • Geografía local y ubicación espacial • Calendario Zapoteco • Lugares históricos	1.- Integrar a los alumnos en 5 equipos. 2.- Por equipos, los alumnos elaborarán una guía que les sirva para desarrollar la investigación. 3.- Saldrán a la comunidad a visitar a las personas que puedan dar la información, también pueden ir en el archivo del municipio. 4.- Para complementar la información, investigarán en los diferentes medios donde puedan tener acceso. 5.- Redactarán en lengua zapoteca y en español sobre el origen de la comunidad. 6.- En plenaria socializarán el trabajo de investigación realizado sobre el origen de la comunidad. 7.- Se retomará la investigación de los cinco equipos para hacer una sola versión sobre el origen de la comunidad.	- Hojas blancas - marcadores - lapices - Papel bond - grabadoras - Equipo de video	Al final del Proyecto de Investigación, con los alumnos, Autoridades municipales y personas que apoyaron la investigación, se hará una evaluación de todo el trabajo, y se hará una exposición de los trabajos.

Fig. 7 Plan de clases